

MISCELÁNEA

EL TOPÓNIMO *JANDAQ* EN LAS TAHAS DE FERREYRA, POQUEYRA Y XUBILES EN 1527

1.0 El libro de habices de 1527 de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles ha sido ya objeto de mi atención y estudio¹, pero el repertorio de mil treinta topónimos menores que dicho manuscrito inédito contiene precisa un estudio detallado, haciendo pequeñas monografías sobre cada tipo, en este sentido ya he iniciado esta tarea con el estudio del topónimo *ḥāra* 'barrio', 'caserío', que se presenta en ciento un ejemplos². Ahora considero interesante someter a revisión el topónimo *jandaq*, con una ya señalada representación en la Toponimia peninsular, ASÍN³, VERNET⁴, pues así vamos a encontrar cincuenta y dos representantes de dicho topónimo, situados en una zona de las Alpujarras, que nos van a ofrecer informaciones muy valiosas sobre configuración del terreno, vegetación, oficios, y que nos permiten en cierto modo reconstruir el ambiente socio-económico del final del siglo xv,

¹ JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «Arabismos y mozarabismos en el 'Libro de los Habices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles' (año 1527), en *RFE*, LIX, 1977 (1979), págs. 297-308; ídem, «Toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, según el libro manuscrito inédito de Habices de 1527». Comunicación al XVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Palma de Mallorca, 7-12 abril de 1980, en prensa, en las Actas correspondientes.

² JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «El topónimo *ḥāra* en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527», en *Estudios dedicados a Manuel Alvar*, en prensa.

³ MIGUEL ASÍN PALACIOS, *Contribución a la Toponimia árabe en España*, 2.ª ed., Madrid, 1944.

⁴ JUAN VERNET, «Toponimia Árabe», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, t. I, Madrid, 1959, págs. 561-578 + 4 mapas.

antes de la repoblación castellana y de la ruina total de la toponimia patrimonial, según puede verse en las modernas cartografías de dicha zona.

1.1 Ante todo conviene señalar la zona de dispersión del topónimo según el orden señalado por el manuscrito inédito del Archivo de la Curia Eclesiástica de Granada, titulado «Libro de apeamiento de los habizes del Alpuxarra, de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles. Año 1527».

En primer lugar figura POQUEYRA, que comprende cuatro zonas:

1 Capileyra, 2 Bubión de Capileyra, 3 Beniozmin y 4 Pampaneyra.

La taha de FERREYRA comprende:

1 Pitras, 2 Capileyra de Ferreyra, 3 Fondales, 4 Mecina, 5 Ferreyrola, 6 Pórtugos, 7 Haratalbeytar.

La taha de XUBILES comprende:

1 Trevélez, 2 Notáez, 3 Xubiles Capileyra, 4 Cástaras, 5 Nieves, 6 Lobras, 7 Timen, 8 Cádiar, 9 Narila, 10 Bérchul, 11 Alcuta, 12 Cuxorio, 13 Purchenas, 14 Mecina, 15 Godco, 16 Yátor, 17 Yegen y 18 Válór.

En POQUEYRA el topónimo *jandaq* se distribuye así:

al-Handac aljuiza, 12v, 9-10; *Alhandac aljuliza*, en Poqueira Capileyra.
Handac barceical, 12v, 13-14, en Poqueyra Capileyra.

En FERREYRA encontramos:

a) en Pitras:

Handac alauc, 47v, 32; *Handac çabar*, 54r, 32-33.
Handac alfadid, 52v, 17.
Handac alhajuza, 49r, 14, 29, 38; *Handac alfahuza*, 49r, 21.
Handac alhara, 53r, 12.
Alhadec alfaray, 53r, 24.
Handac almaçera, «barranco que se dize», 46v, 10.
Handac almali, 52v, 9.
Alhandac almozaguar, 52v, 4-5.

b) en Capileyra:

Handac, pago, 69v, 20.
Handac adaya, pago, 58r, 7.
Handac alhajuza, 56r, 23, 25.
Handac alzugaya, 57r, 12.
Alhandac mundir, pago, 57v, 19.
Handaca xecril, 61r, 26.
Handaca, 60r, 1-2.

c) en Pórtugos:

Handac aljeuz, pago, 109v, 7.

d) en Haratalbeytar:

Handac aldar, 113v, 5.

Handac April, 116v, 26.

En XUBILES los representantes de j a n d a q son:

a) en Cástaras:

Handac alacmar, pago, 160r, 31.

Handac aljoayza, 152v, 2.

Handac almoral, pago, 157r, 23.

Handac alnajar, 161r, 11, 14-15.

Handac mazaupa, 156r, 13; Handac Abenhauz, 163r, 2.

b) en Notáez:

Handac almaçaba, 132v, 15, 18-19.

Handac alqeqela, 132v, 22-23.

Handac çafar, 133v, 5.

Handac nils, 132r, 29.

c) en Mecina:

Handac alfex, rábita de, 249v, 9.

Handac bacatel, pago, 259r, 7, 13.

Alhandic, pago, 250v, 24.

d) en Cádiar:

Handac alcadin, 194r, 12.

Handac xaybin, 200r, 12; 201r, 18; Alhandac, 193r, 24.

e) en Yátor:

Handac alharraz, haça, 267v, 4.

Alhandac, pago, 268r, 22-23.

f) en Lobras:

Alhandac, 177v, 17.

Handac Abeauz, 182v, 24, 25.

Handac Abehauf, 176r, 24.

g) en Trevélez:

Handac alguadixi, 123v, 1.

Alhandac, pago, 140v, 30.

h) en Capileyra:

Handac alhox, «barranco que se dize», 144r, 24-25.

Alhandac, 141r, 1, 18; 143v, 12, 21.

i) en Cuxorio:

Handac almex, 231v, 17.

Handac, pago, 235v, 20, 28.

j) en Yegen:

Handac aladira, 276v, 20-21.

Handac algeuza, pago, 277v, 24-25.

k) en Purchenas:

Alhandac, 241r, 18-19.

l) en Timen:

Alhandac, 186r, 14.

m) en Válor:

Handac maçarra, «barranco que dizen», 300v, 29-30.

El siguiente cuadro nos permite contemplar la densidad del topónimo *j a n d a q* en las tres tahas alpujarreñas:

POQUEYRA	Capileyra	2	TOTAL	2
	Pitras	9		
FERREYRA	Capileyra	7		
	Haratalbeytar	2		
	Pórtugos	1		
		19	19	
	Cástaras	6		
	Notáez	4		
	Mecina	3		
	Lobras	3		
	Cádiar	2		
	Yátor	2		
XUBILES	Trevélez	2		
	Capileyra	2		
	Cuxorio	2		
	Yegen	2		
	Purchenas	1		
	Timen	1		
	Válor	1	31	
	31	52		

1.2 Antes del estudio de los tipos de *j a n d a q* en la citada zona alpujarreña, sería muy ilustrativo observar las variedades que ofrece en todos los territorios de que disponemos información.

En primer lugar notamos la falta del término en el Líbano WILD⁵, es frecuente en el norte de África, en Marruecos⁶ en el territorio de Yebāla, he señalado:

El jandaq, Anṣera, El Barqōqyēn.

Jandaq 'ašiš 'barranco de los nidos', Benī Ider, Saylūla.

Jandaq el senān 'barranco de los dientes', Benī Meṣawar, El Jayṭ el Sefli.

Jandaq el kebš 'barranco del carnero', Wadrās, El Bakkara.

El Jandaqyēn 'los dos barrancos', Benī Ider, Saylūla.

El Jenādeq 'los barrancos', Benī Meṣawar, El Ḥayṭ el Foql.

En España, ASÍN⁷ dio a conocer *Aljandaque* en Málaga, arroyo en el término rural de Alpendeire, *Alfandeché* en Valencia, *Alfándiga* en Lugo, *Alfántega* en Huesca y *Alhándiga* en Málaga, en todos ellos el término árabe al-jandaq se traduce por 'barranco', 'foso'.

En Sicilia, PELLEGRINI⁸ reúne una notable representación del topónimo sacada de IDRISI⁹, de CUSA¹⁰, también ofrece ejemplos de Malta según AQUILINA¹¹:

jandaq al-gariq̄ 'foso del ahogado',
 jandaq karrām 'barranco o foso del viñador',
 jandaq al-rūmī 'barranco del, griego o latino',
 jandaq al-balāt 'barranco del balate',
 jandaq al-kātib 'barranco del notario',
 jandaq al-aḥasan 'barranco de Ḥasan',
 jandaq al-kabir 'barranco grande',
 jandaq ḥaṭṭāb 'barranco del leñador',
 jandaq al-farāš 'barranco de los cadáveres',
 jandaq al-hannāwya 'foso de los tintoreros con alheña',
 jandaq al-bitra 'barranco de la piedra' (lat. pētra),
 jandaq al-qatīl 'barranco del muerto',
 jandaq al-dāliya 'barranco de la viña',
 jandaq al-qaṣab 'barranco de las cañas',
 jandaq mārtū 'barranco de mertu' (prearábico),

⁵ STEFAN WILD, *Libanesische Ortsnamen, Typologie und Deutung, Beirut Texte und Studien* herausgegeben vom Orient-Institut der deutschen morgenländischen Gesellschaft, Band. 9, Beirut, 1973.

⁶ JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «Toponimia menor de Yebāla (Marruecos)», en *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, núms. 19-20, 1979, págs. 23-49.

⁷ *Ob. cit.*, en nota 3.

⁸ GIOVAN BATTISTA PELLEGRINI, *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, 2 vols., Brescia, 1972.

⁹ AL-IDRISI, *Il libro di Ruggero*, tradotto e annotato da U. Rizzitano, Palermo (Flacovio), 1966.

¹⁰ SALVATORE J. CUSA, *Diplomi Greci ed Arabi di Sicilia*, pubblicati nel testo originale, tradotti e illustrati, Palermo, 1868-1882.

¹¹ J. AQUILINA, *Papers in Maltese linguistics*, Royal University of Malta, 1961, y *The structure of Maltese. A study in mixed grammar and vocabulary*, Malta, 1959.

jandaq bu-Şadaqa 'barranco de Abu-Şadaqa',
 jandaq šaraf 'barranco del otero',
 jandaq al-yahūd 'barranco de los judíos',
 jandaq balunbū 'barranco de la paloma' (del latín palumba),
 jandaq al-kandār 'barranco del incienso',
 jandaq al-šayḥ 'barranco del anciano',
 jandaq al-silāḥ 'barranco de las armas',
 jandaq al-gulām 'barranco del joven, del siervo',
 jandaq šant Abrāqāṭ 'barranco o foso de San Brancato',
 jandaq al-aḥwāḍ 'barranco de los abrevaderos, de los estanques',
 jandaq al-baqari 'barranco del buey',
 jandaq al-marr 'barranco del pico de hierro o del paso'.

En esta relación he seleccionado los ejemplos que más parecido puedan tener con los topónimos alpujarreños, como podemos comprobar figuran oficios, características del terreno, vegetación, onomástica, animales... grupos análogos podemos establecer con los topónimos contenidos en el libro de habices de 1527.

2.1 El primer grupo, el más numeroso está formado por 13 nombres de barrancos referente a términos de agricultura y fitoponimia:

Handac alfex, ár. jandaq al-faḥṣ, en Xubiles Mecina. Según Yāqūt «Todo lugar poblado, sea llano o montañoso, a condición de que esté cultivado, se llama faḥṣ»¹².

Handac algeuza, pago, ár. jandaq al-ḡawza 'barranco del nogal', FREYTAG, I, pág. 324¹³. En Xubiles Yegen.

Handac alhara, ár. jandaq al-ša'ra 'barranco de la jara', en Ferreyra Pitras. Figura en ASÍN¹⁴ *La Jara*.

Handac alhox, «barranco que se dize», ár. jandaq al-ḥuṣ 'barranco del huerto, letrina', FREYTAG, I, pág. 382¹⁵. En Xubiles Capileyra.

Handac aljeuz, pago, ár. jandaq al-yawz 'barranco del nogal'. En Ferreyra Pórtugos. FREYTAG, I, pág. 324¹⁵.

Handac aljoayza, ár. jandaq al-ḡuayza 'barranco del nogalillo', en Xubiles Cástaras.

Alhandac aljuiza y *Alhandac aljuliza* en Poqueyra Capileyra, son grafías más o menos acertadas del topónimo anterior.

Handac almaçaba, ár. jandaq al-māṣab (del verbo 'āṣaba) 'barranco desprovisto de hierbas y de todo pasto', FREYTAG, I, pág. 35¹⁵. En Ferreyra Pitras.

¹² GAMĀL 'ABD AL-KARĪM, *Terminología geográfico-administrativa e Historia político-cultural de al-Andalus en el «Mu'ṣam al-buldān» de Yāqūt*, Universidad de Sevilla, 1972.

¹³ GEORG WILHEIM FREYTAG, *Lexicon Arabico-Latinum*, 4 vols., Halle, 1830-37. Vol. I, pág. 324.

¹⁴ MIGUEL ASÍN PALACIOS, *Contribución a la Toponimia árabe de España*, 2.ª ed., Madrid-Granada, 1944, pág. 114.

¹⁵ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

Handac almex, ár. *jandaq al-mays* 'barranco del almez'. Figura *mays* 'almez', *Celtis australis*, L. en el botánico hispanoárabe de los siglos XI-XII, ASÍN¹⁶. En Xubiles Cuxorio.

Handac almoral, ár. *jandaq al-* + romance *moral* es frecuente esta toponimia híbrida árabe romance, como el Guadamoral, arroyo en la provincia de Córdoba, afluente del Guadajoz, citado por SIMONET¹⁷. En Xubiles Cástaras.

Handac alqeqela, ár. *jandaq al-qāqulla* 'barranco del cardamomo', MEYERHOF¹⁸, n.º 325, págs. 161-162, SIMONET¹⁹, pág. 439. En Xubiles Notáez.

Handac niles, ár. *jandaq nīl* + romance *-es* 'barranco de los añiles', en Xubiles Notáez. El árabe *al-nīl*, MEYERHOF, n.º 249, pág. 122²⁰.

Handac xecril, ár. *jandaq šakāra* + sufijo romance *-illu* 'barranco del pequeño rincón de tierra labrada y sembrada', BELOT²¹, del árabe *šakāra*.

2.2 Siguen en orden de frecuencia los topónimos que hacen referencia a los rasgos físicos o impresiones que producen los barrancos:

Handac alfaray, ár. *jandaq al-faraʿ* 'barranco de la alegría', FREYTAG, III, pág. 327²². También se puede interpretar como 'barranco de Faraʿ', nombre de persona que también figura en YĀQŪT²³ como sinónimo de Guadalajara *madīna Faraʿ*. Figura en ASÍN, pág. 105²⁴. En Ferreyra Pitras.

Handac alacmar, ár. *jandaq al-āqmār* 'barranco de la luna', en Xubiles Cástaras. FREYTAG, III, pág. 496²⁵.

Handac alauc, ár. *jandaq al-ʿawq* 'barranco de la suerte', en Ferreyra Pitras. FREYTAG, III²⁶, pág. 244. *ʿawq* significa también 'gallo, león, lobo, ave'.

Handac alcadin, ár. *jandaq al-qadīm* 'barranco antiguo' en Xubiles Cádíar, FREYTAG, III, pág. 410²⁷.

¹⁶ MIGUEL ASÍN PALACIOS, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispanomusulmán (siglos XI-XII)*, Madrid-Granada, 1943, págs. 327 y 404.

¹⁷ FRANCISCO JAVIER SIMONET, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Madrid, 1888, págs. 376-377.

¹⁸ MAX MEYERHOF, *Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*, Le Caire, 1940, págs. 161-162, n.º 325.

¹⁹ F. J. SIMONET, *ob. cit.*, en nota 17.

²⁰ M. MEYERHOF, *ob. cit.*, en nota 18.

²¹ J. B. BELOT, *Dictionnaire al-faraed arabe-français*, 18 ed., Beirut, 1964, páginas 382-383.

²² G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

²³ YĀQŪT AL-ḤAMAWI, *Kitāb muʿjam al-buldān*, ed. FERDINAND WÜSTENFELD, Leipzig, 1866-1870 (*Jacut's geographisches Wörterbuch*), s. v.

²⁴ M. ASÍN, *ob. cit.*, en nota 14.

²⁵ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

²⁶ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

²⁷ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

Alhandac almozagar, ár. *jandaq al-muzawwar* 'barranco deformado', en Ferreyra Pitras. BELOT, pág. 302²⁸.

Handac bacatel, ár. *jandaq baqtall* 'barranco del repecho falso', en Xubiles Mecina. El árabe *baq* 'vano, falso', FREYTAG, I, pág. 173²⁹.

Respecto al ár. *tall*, plural *tālal* 'colina', 'túmulo de tierra', 'túmulo arenoso', FREYTAG, I, pág. 196³⁰, he dado a conocer la forma *tel*, que no ocupa en RFE, LIX, 1977 (1979), págs. 304-305³¹, figura en el mismo libro de habices de 1527 que nos ocupa y precisamente en el mismo lugar de Xubiles Mecina, se nos aclara: «es un repecho que se dize en arávigo *tel...*», y más adelante: «Un pedao de tierra que está en un ribazo, que se dize en arávigo *tel...*».

Handac çabar, ár. *jandaq 'āṣbār* 'barranco de los hielos', FREYTAG, II, pág. 477³², también 'barranco del borde, del margen'. En Ferreyra Pórtugos.

Handac çafar, ár. *jandaq šajar* 'barranco de la peña', FREYTAG, II, pág. 484³³. En Xubiles Notáez. HERNÁNDEZ, pág. 215³⁴.

Alhandac mundir, ár. *al-jandaq munḍir* 'el barranco florido, hermoso' en Ferreyra Capileyra, del árabe *naḍīr* 'nítido, floreciente, hermoso', FREYTAG, IV, pág. 293³⁵.

Handac xaybin, ár. *jandaq šaybān* 'barranco frío nebuloso', en Xubiles Cádiar, FREYTAG, II, pág. 469³⁶.

2.3 Los topónimos también descubren aspectos de la vida del hombre, oficios, lugar de procedencia, actividades industriales:

Handac alfadid, ár. *jandaq al-ḥaddād* (en árabe granadino *ḥaddid*) 'barranco del herrero', FREYTAG, I, pág. 351³⁷. En Ferreyra Pitras.

Handac aljarraz, haça, ár. *jandaq al-jarrāz* 'barranco del zapatero', en Xubiles Yátor. FREYTAG, I, pág. 474³⁸.

Handac almaçera, ár. *jandaq al-ma'šara* 'barranco del molino de aceite, de la almazara', en Ferreyra Pitras. Encontramos *Almásera* en Valencia y *Almázara* en Navarra, ASÍN, pág. 67³⁹.

Handac almali, ár. *jandaq al-maliyy* 'barranco largo, prolongado', en Ferreyra Pitras, BELOT, pág. 786⁴⁰.

²⁸ J. B. BELOT, *ob. cit.*, en nota 21.

²⁹ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

³⁰ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

³¹ J. MARTÍNEZ RUIZ, estudio citado en nota 1.

³² G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

³³ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

³⁴ CONSUELO V.ª HERNÁNDEZ CARRASCO, «El árabe en la toponimia murciana», en *Anales de la Universidad de Murcia*, vol. XXXIV, Murcia, 1978, págs. 215 y 245.

³⁵ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

³⁶ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

³⁷ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

³⁸ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

³⁹ M. ASÍN, *ob. cit.*, en nota 14.

⁴⁰ J. B. BELOT, *ob. cit.*, en nota 21.

Handac alnajar, ár. *jandaq al-naḡyār* 'barranco del carpintero', FREYTAG, IV, pág. 243⁴¹. En Xubiles Cástaras.

2.4 Edificios y construcciones ofrecen los topónimos:

Handac adaya, ár. *jandaq al-ḡay'a* 'barranco de la granja', en Ferreyra Capileyra. Véase en ASÍN⁴², *Aldea, Adaya, Aldaya, Daya y Deyá*.

Handac aldar, ár. *jandaq al-dār* 'barranco de la casa', en Ferreyra Haratalbeytar. Véase en ASÍN⁴³ *Darabalez*, dehesa de Toledo, *Daragolefa*, cortijo de Granada, *Daramazán*, dehesa de Toledo.

Handac alhajuza, ár. *jandaq al-ḡayaza* 'barranco de la presa, del dique', en Ferreyra Pitras. En FREYTAG, I, pág. 347⁴⁴, *hiḡāz* «Regio petris et montibus ab hominibus seclusa».

2.5 Simple designación de *jandaq*, sin más elementos descriptivos:

Alhandac, pago, ár. *al-jandaq* 'el barroco, el foso', en Xubiles Yátor.

Handaca, ár. *jandaq* 'el barranco', en Ferreyra Capileyra.

Alhandic, ár. *al-jandaq*, ár. granadino *al-jandiq*, por acción de la *imāla*, CORRIENTE⁴⁵.

2.6 La hidronimia tiene su representación en:

Handac aladira, ár. *jandaq al-'adira* 'barranco abundante de agua', en Xubiles Yegen. FREYTAG, III, págs. 118-119⁴⁶, *'adira* «aqua abundavit locus».

Handac maḡarra, ár. *jandaq māḡirra* 'barranco del agua fría', en Xubiles Válor. FREYTAG, II, pág. 490, *sirr*⁴⁶.

2.7 Significados y orígenes varios ofrecen:

Handac alzugaya, ár. *jandaq al-zagāya* 'barranco de la azagaya', en Ferreyra Capileyra. La palabra *zagayá* es beréber, documentada ya en español hacia el año 1295, figura en DOZY⁴⁷, NEUVONEN⁴⁸, COROMINAS⁴⁹.

⁴¹ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

⁴² M. ASÍN, *ob. cit.*, en nota 14.

⁴³ M. ASÍN, *ob. cit.*, en nota 14.

⁴⁴ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

⁴⁵ F. CORRIENTE, *A grammatical sketch of the spanish arabic dialect bundle*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1977, págs. 22-24.

⁴⁶ G. W. FREYTAG, *ob. cit.*, en nota 13.

⁴⁷ RENÉ DOZY y W. H. ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2.^a ed., Leyden, 1869, pág. 223.

⁴⁸ ERIK K. NEUVONEN, *Los Arabismos del español en el siglo XIII*, Leipzig, 1941, pág. 166.

⁴⁹ J. COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, 1954, 4 vols.; vol. I, pág. 346.

Handac april, ár. *j a n d a q* + mozárabe *april* 'barranco de abril', en Ferreyra Haratalbeytar. La palabra *abril*, del latín *aprilis*, está bien documentada en escritores árabes, como se puede ver en SIMONET, pág. 2⁵⁰.

Handac barceical, en Poqueyra Capileyra. No identificado, de aspecto mozárabe y de origen desconocido, a juzgar con la posible relación de la raíz *barce* con la palabra *barcina*, que tuvo gran difusión en el mozárabe, *bárcha(t)* 'haz manajo', 'haz de leña', SIMONET, pág. 34⁵¹. También *barchela* del lat. *parcella*, documentada en mozárabe, SIMONET, pág. 34⁵², puede tener alguna posible relación.

Handac mazaupa, en Xubiles Cástaras, cuyo primer elemento es el árabe *j a n d a q*, pero de difícil identificación el término *mazaupa*. Existe un *Mizep* en Alicante, identificado por ASÍN, pág. 122⁵³, con el árabe *mi'zab* 'desagüe', pero el vocalismo de las palabras *mazaupa* y *mizep* son totalmente distintos, sólo hay coincidencia consonántica.

2.8 Los patronímicos con *aben*, ár. literal *ibn*, han quedado reflejados en los topónimos:

Handac Abenhauz, ár. *j a n d a q i b n Ḥ a w z* 'barranco de ibn Ḥauz'. En Xubiles Cástaras.

Handac obeauz, ár. *j a n d a q i b n Ḥ a w z* 'barranco de ibn Ḥauz', en Xubiles Lobras.

Handac Abehauf, ár. *j a n d a q i b n Ḥ a w f* 'barranco de ibn Ḥawf', en Xubiles Lobras.

Handac alquadixi, ár. *j a n d a q a l - w ā d i š i* 'barranco del guadijeño', híbrido *wādi* 'río' + ACCI. En Xubiles Trevélez.

3.1 Como hemos podido apreciar, el estudio del topónimo árabe *j a n d a q* ha recogido en sus perfiles fonético, morfológico y semántico datos muy significativos sobre la citada zona de las Alpujarras, pues no sólo ha conservado aspectos de la vida socio-económica y cultural de finales del siglo XV y principios del XVI, sino que también, desde el punto de vista lingüístico, ha sido un colector de palabras antiguas mozárabes, de fonética hispanoárabe granadina, de agricultura y fitotoponimia, evocando en determinados casos los grandes tratados de Agricultura hispanoárabe, de características geográficas y edafología, de oficios y actividades del hombre, de edificios y construcciones, de hidronimias y hasta de genealogía y onomástica. En este sentido se confirman una vez más las palabras de STEIGER⁵⁴, al comprobar cómo «Las ense-

⁵⁰ F. G. SIMONET, *ob. cit.*, en nota 17.

⁵¹ F. G. SIMONET, *ob. cit.*, en nota 17.

⁵² F. G. SIMONET, *ob. cit.*, en nota 17.

⁵³ M. ASÍN, *ob. cit.*, en nota 14.

⁵⁴ ARANALD STEIGER, «Toponimia árabe de Murcia. Contribución a la Historia lingüística de la Historia murciana», en *Murgetana*, n.º 11, 1958, pág. 11; CSIC, «Academia de Alfonso X el sabio», Murcia.

ñanzas de la Lingüística se incrustan a veces como un martillo en la perspectiva histórica», los topónimos, verdaderos fósiles lingüísticos contienen todo un legado de Historia.

Gracias a los libros de habices, la Toponimia menor granadina de finales del siglo xv y principios del xvi goza de una situación privilegiada. El momento de redacción de los libros de repartimiento de los habices iba a ser decisivo, todavía tuvo tiempo de salvar una toponimia patrimonial que pronto iba a ser barrida por la repoblación castellana y la implantación de una nueva forma de vida religiosa, cultural y jurídico-social.

En cuanto a la Geografía Lingüística, el topónimo *jara*, lo hemos visto representado en todo el área y zona de expansión temporal o definitiva de la civilización y cultura árabes, Oriente Medio, todo el norte de África, y en las zonas que podríamos llamar de la ARABIA PERDIDA, de Sicilia, Malta y Península Ibérica. Una aparente excepción, según la obra de WILD⁵⁵, representa el Líbano, donde no figura *jandaq*, pero sí el árabe *biq'a* 'hondonada, tierra fértil entre montañas, valle, depresión'. Pero es curioso observar que todos los topónimos compuestos con *Bqā'* (forma libanesa del ár. *biq'a*) son de origen arameo⁵⁶.

3.2 Desde el punto de vista lingüístico podemos señalar las siguientes observaciones fonéticas. En primer lugar los rasgos mozárabes de *Handac april*, con conservación de la sorda intervocálica *-p-*. La fonética hispanoárabe en la grafía de los topónimos se cumple en todo caso según las normas señaladas por STEIGER⁵⁷ y por CORRIENTE, sería ocioso repetir las, tanto en el sistema vocálico como en el consonántico. La *imāla* del árabe granadino la hemos visto reflejada en *Handac xaybin*, *Handac alfadid*, *Alhandic*.

En cuanto a la morfología, encontramos formas del diminutivo árabe: *Handac aljoayza*, ár. *ḡuayza*, y topónimos híbridos arábigo-romances como *Handac almoral*, *Handac April* y posiblemente *Handac barceical*. En cuanto al topónimo compuesto *Handac bacatel*, ha sido el mismo documento el que nos ha ofrecido separado el significado de elemento *tel*, que unido a *baca*, ha permitido reconstruir el ár. *baqtall* 'falso repecho', 'falsa colina'.

⁵⁵ S. WILD, *ob. cit.*, en nota 5.

⁵⁶ S. WILD, *ob. cit.*, pág. 307, *ḡūra* 'hondonada, depresión de terreno, valle profundo», no es palabra de origen árabe y parece un préstamo a través del arameo. Así pues, según la obra de WILD, *biqa* y *ḡūra* se reparten el significado de 'foso', 'hondonada', no existiendo el árabe *jandaq*.

⁵⁷ ARNALD STEIGER, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabis-mos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1932.

En este proceso de identificación he consultado las obras de ABŪL-FIDĀ⁵⁸, IBN AL-AṬĪR⁵⁹, AL-BAKRĪ⁶⁰, AL-HIMYARĪ⁶¹, IBN 'IDĀRĪ⁶², AL-IDRĪSĪ⁶³, IBN JALDŪN⁶⁴, AL-MĀRRĀKUŠĪ⁶⁵, que han permitido conclusiones sobre la distribución geográfica del topónimo árabe *jandaq* en el norte de Africa, y en la Península Ibérica en la época de la ocupación árabe⁶⁶.

Representantes de *jandaq* en el libro de habices de 1527:

- jandaq al-'adira*, 2.6.
- jandaq al-'āṣaba*, 2.1.
- jandaq 'āṣbār*, 2.2.
- jandaq al-āqmār*, 2.2.
- jandaq al-'awq*, 2.2.
- jandaq baq tall*, 2.2; 3.2.
- jandaq al-dār*, 2.4.
- jandaq al-day'a*, 2.4.
- jandaq al-faḥṣ*, 2.1.
- jandaq al-faraṣ*, 2.2.
- jandaq al-ḥaddād*, 2.3; 3.2.
- jandaq al-ḥaddid*, 2.3; 3.2.
- jandaq al-ḥuṣ*, 2.1.
- jandaq al-ḥayaza*, 2.4.
- jandaq ibn Ḥawz*, 2.8.
- jandaq ibn Ḥawf*, 2.8.
- al-jandaq*, 2.5.
- al-jandiq*, 2.5; 3.2.
- jandaq al-jarrāz*, 2.3.
- jandaq al-maliyy*, 2.3.
- jandaq al-ma'ṣaba*, 2.1.

⁵⁸ ABŪL-FIDĀ', *Géographie d'Aboulféda*, trad. de M. REINEAUD, París, 1848.

⁵⁹ IBN AL-AṬĪR, *Annales du Moghreb et de l'Espagne*, trad. E. FEGNAN, Alger, 1898.

⁶⁰ AL-BAKRĪ, *Description de l'Afrique septentrionale*, trad. De SLANE, Alger, 1913.

⁶¹ AL-HIMYARĪ, trad. de E. LÉVY-PROVENÇAL, *La Péninsule Ibérique au Moyen Age, d'après le «Kitāb al-Rawḍ al-Mi'ṣār fī ḥabar al-aqṣār»* d'Ibn Abd al-Mu'nin al-Himyarī, Leyden, 1938.

⁶² IBN 'IDĀRĪ, *Histoire de l'Afrique du Nord et de l'Espagne musulmane intitulée «Kitāb al-Bayān al-Mugrib»* par Ibn 'Idārī al-Marrākuṣī et fragments de la Chronique de 'Arīb, traduit par E. FAGNAN, Argen, 1904.

⁶³ AL-IDRĪSĪ, *Nuzhat al-muṣṭāq, Description de l'Afrique et de l'Espagne*, ed. y trad. franc. de R. DOZY y M. J. DE GOEJE, Leyden, 1866. Reimpresión, Amsterdam, 1969.

⁶⁴ IBN JALDŪN, *Histoire des berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale*, trad. DE SLANE, París, 1925.

⁶⁵ AL-MARRĀKUŠĪ, *Kitāb al-Mu'ṣib fī taljīs ajbār al-Mugrib*, trad. A. HUICI MIRANDA, Tetuán, 1955.

⁶⁶ Quiero expresar mi agradecimiento al Catedrático y Director del Departamento de Historia del Islam de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, Dr. D. JACINTO BOSCH VILÁ, por las orientaciones y facilidades que en todo momento ha dado para el manejo y consulta de obras de su Departamento, así como a Profesores y personal del mismo.

- jandaq al-ma'şara, 2.3.
jandaq mā şirra, 2.6.
jandaq al-mays, 2.1.
al-jandaq munđir, 2.2.
al-jandaq al-muzawwar, 2.2.
jandaq al-naŷŷār, 2.3.
jandaq nīl, 2.1.
jandaq al-qadīm, 2.2.
jandaq al-qāqulla, 2.1.
jandaq al-şaqāra + lat. -ELLU, 2.1.
jandaq al-şa'ra, 2.1.
jandaq şajar, 2.2.
jandaq şaybān, 2.2.; 3.2.
jandaq al-wādişi, 2.8 (híbrido).
jandaq al-ŷawz, 2.1.
jandaq al-ŷawza, 2.1.
jandaq al-ŷuayza, 2.1; 3.2.
jandaq al-zagaŷa, 2.7 (beréber).
jandaq april, 2.7; 3.2 (mozarabismo).
jandaq barceibal, 2.7; 3.2 (no identificado).
jandaq al-moral, 2.1; 3.2 (mozarabismo).
jandaq mazaupa, 2.7 (no identificado).

JUAN MARTÍNEZ RUIZ